# Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

# Ayudemos a Tomi y Mila a seguir la huella venenosa

Deutsch

Español

**Ein Rätsel- und Bilderbuch zum Thema Vergiftungen für Vorschulkinder**

**Un libro ilustrado y de adivinanzas sobre el tema intoxicación de niños en edad preescolar**

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit

GROSSE SCHÜTZEN KLEINE
www.grosse-schuetzen-kleine.at

A SAFE CHILDREN COMMUNITY

EUROPEAN CHILD SAFETY ALLIANCE

MEHR SICHERHEIT FÜR KINDER
SAFE KIDS

Aquí econtrará información y material adicionales sobre la seguridad infantil y prevención de accidentes:

**www.kindersicherheit.de**
**www.childsafetyeurope.org**
**www.grosse-schuetzen-kleine.at**

# Pie de imprenta

**Editor**
Bundesarbeitsgemeinschaft
Mehr Sicherheit für Kinder e.V.
(Safe Kids Germany)
Heilsbachstraße 13
D-53123 Bonn



**Concepto, Texto, Redacción y Ilustraciónes**
Nicola Quade

**Maqueta y Impresión**
Messner Medien, Rheinbach

**Fotos**
Christoph Hähnel

Este libro fue patrocinado por el Ministerio Alemán de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear y hecho en cooperación con las asociaciones Arbeiterwohlfahrt Bonn e.V., European Child Safety Alliance y Safe Kids Austria.

© Noviembre 2013
Todos los derechos reservados.

# Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

## Ayudemos a Tomi y Mila a seguir la huella venenosa

Dieses Bilder- und Rätselbuch richtet sich an Kinder im Vorschulalter und deren Eltern. Durch das gemeinsame Lesen und Raten werden Klein und Groß für Vergiftungsgefahren sensibilisiert.

Este libro ilustrado y de adivinanzas está dirigido a niños en edad preescolar y sus padres. Leyendo y adivinando juntos los pequeños y los grandes tomarán conciencia de los peligros de intoxicación que existen.

Tomi wohnt mit seinen Eltern in einer kleinen Stadt in Deutschland. Er geht hier in den Kindergarten und hat viele Freunde. Am liebsten tobt und spielt er mit den Kindern aus der Nachbarschaft.

Tomi vive con sus padres en una pequeña ciudad en Alemania. Aquí va al preescolar y tiene muchos amigos y amigas. Lo que más le gusta hacer a Tomi es retozar y jugar con los niños y niñas de la vecindad.

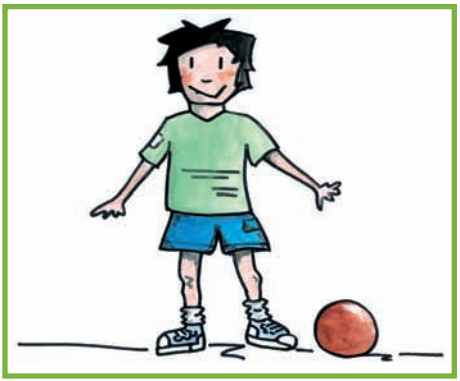
Heute ist ein komischer Tag. Tomi liegt im Bett und ist so müde, dass er kaum die Augen aufmachen kann. Als er sich umschaut, merkt er, dass er nicht zu Hause ist. Alles ist weiß, sogar der Mann, der vor seinem Bett steht. Neben ihm sitzen seine Eltern. Tomi kann sich einfach nicht erinnern, was passiert ist.

**Eins steht fest:** Er ist im Krankenhaus...

Pero hoy es un día extraño.Tomi está en la cama y se siente tan cansado que apenas puede abrir los ojos. Al mirar alrededor se da cuenta de que no está en su casa. Aquí todo es blanco – incluso el señor que está parado a los pies de su cama. Y a su lado están sentados sus padres. Pero Tomi no logra recordar lo que ha sucedido. **Una cosa sí es cierta:** se encuentra en el hospital...

**Kannst du Tomi helfen, die Bilder in seinem Kopf in die richtige Reihenfolge zu bringen?**

**¿Puedes ayudar a Tomi a reconstruir las imágenes de su cabeza y ordenarlas en la secuencia correcta?**



Jetzt weiß Tomi wieder, was geschehen ist:

Das Spiel mit seinen Freunden hat ihn sehr durstig gemacht. Tomi läuft in die Küche, entdeckt eine Flasche auf dem Küchentisch und nimmt einen kräftigen Schluck. Plötzlich wird ihm ganz übel und er versucht, das fiese Zeug auszuspucken. Dann wird ihm schwarz vor Augen. Als seine Mutter ihn findet, ruft sie sofort die Notrufnummer 112 und nach kurzer Zeit kommt der Krankenwagen. Im Krankenhaus wird Tomi gründlich untersucht. Der Arzt stellt fest, dass er sich vergiftet hat.

In der Flasche, aus der Tomi getrunken hat, war kein Wasser! Nein, es war Spiritus! Spiritus ist sehr giftig, deshalb darf man ihn nicht trinken.

**Elternhinweis:** Rufen Sie bei Vergiftungserscheinungen den Notarzt an. Wissenswertes zu der Nummer 112 und Informationen zu weiteren Notrufnummern finden Sie am Ende des Buches.

Ahora Tomi recuerda lo que ha sucedido:

Estaba jugando con sus amigos y le dió mucha sed. Entonces fue a la cocina y bebió un gran trago de la botella que encontró sobre la mesa. De repente empezó a sentirse muy mal y trató de escupir esa cosa horrible que había tragado pero en ese momento perdió el conocimiento. Cuando su madre lo encontró llamó inmediatamente al número de urgencias 112 y luego de un rato llegó la ambulancia. Una vez ingresado en el hospital lo examinaron minuciosamente hasta que el médico terminó constatando que Tomi se había intoxicado.

¡Es que en la botella de la que Tomi había bebido no había agua! ¡Había alcohol etílico! Y como el alcohol etílico es muy tóxico no se debe beber.



**Información para los padres:** En caso de síntomas de intoxicación llamar al médico de urgencias. Al final de este libro hay informaciones útiles sobre el número de urgencias 112 y otros.

## Achtung Verwechslungsgefahr:

Gemeinsam überlegt Tomi mit seinen Eltern, was bei ihnen zu Hause noch leicht mit Giftigem verwechselt werden kann.

**Giftig oder ungiftig? Findest du die Sachen, die Kinder besser nicht in den Mund nehmen sollten?**

**Elternhinweis:** Lagern Sie Haushaltsmittel, Chemikalien und Medikamente nach dem Gebrauch in einem abgeschlossenen Schrank.

## ¡Cuidado! Es fácil confundirse:

Tomi se pone a reflexionar con su mamá y papá qué es lo que hay en su hogar que es fácil de confundir con un producto tóxico.

**¿Tóxico o no? ¿Venenoso o no? ¿Encuentras cosas que los niños no deberían meterse en la boca?**

**Información para los padres:** Luego de su uso guardar los productos del hogar, químicos y medicamentos en un armario cerrado.

Im Krankenhaus lernt Tomi Mila kennen. Sie liegt im gleichen Zimmer wie er.
„Warum bist du hier?“, fragt Tomi Mila.
„Ich habe etwas runtergeschluckt, was man nicht essen darf.
Ich dachte, das wäre nicht schlimm, weil meine Eltern die Dinger auch immer in den Mund nehmen...“, antwortet Mila.

**Was hat Mila wohl geschluckt? Findest du es?**

**Elternhinweis:** Räumen Sie Zigaretten und Alkoholreste nach Gebrauch so weg, dass Kinder sie nicht erreichen können. Leeren Sie die Aschenbecher.



En el hospital Tomi conoce a Mila que está en la misma habitación que él.
„¿Por qué estás aquí?“, le pregunta.
„He tragado algo que no se debe comer. Como mi mamá y mi papá también se lo meten en la boca creí que no era nada malo...“, le respondió Mila.

**¿Qué se habrá tragado Mila? ¿Lo encuentras?**

**Información para los padres:** Luego de fumar o consumir alcohol guardar los cigarrillos y los restos de los líquidos alcohólicos fuera del alcance de los niños y vaciar los ceniceros.

Mila und Tomi freunden sich im Krankenhaus an.

„Tomi, woher sollen wir eigentlich wissen, was giftig ist und was nicht?“, fragt Mila. „Hmmm, ich weiß auch nicht, vielleicht kann uns die nette Krankenschwester dabei helfen?“. Sie laufen ins Schwesternzimmer.
„Schwester Maria, woher weiß man, dass Sachen giftig sind?“.

Schwester Maria nimmt eine Flasche in die Hand und erklärt: „Es gibt eine Menge giftiges Zeug. Man kann an besonderen Zeichen erkennen, dass etwas gefährlich ist.“

**Erkennst du, aus welchen Flaschen du besser nicht trinken solltest?**

**Elternhinweis:** Zeigen Sie Ihrem Kind die Gefahrenzeichen. Die wichtigsten finden Sie auf Seite 34. Oberste Regel ist: Nichts in den Mund nehmen, von dem man nicht weiß, was es ist!

Mila y Tomi se hacen amigos en el hospital.

„Tomi, ¿cómo podemos saber lo que es tóxico o venenoso y lo que no?“, pregunta Mila. „Mmm, yo tampoco lo sé... Quizá nos puede ayudar la simpática enfermera.“ Y se encaminan hacia la sala de las enfermeras. „María, ¿cómo podemos saber si algo es tóxico o venenoso?“

María, la enfermera, toma una botella en la mano y les explica: „Hay un montón de cosas tóxicas. Pero también hay ciertos símbolos que indican que algo es peligroso.“

**¿Te das cuenta cuáles son las botellas de las que no deberías beber?**

**Información para los padres:** Es importante enseñar a nuestros hijos los símbolos de peligro. En la página 34 se encuentran los más importantes. La regla principal es: ¡no meterse nada a la boca si no se sabe lo que es!

Schwester Maria erklärt auch, dass es Mittel gibt, auf denen die Zeichen nicht drauf stehen, die aber trotzdem für Kinder ungesund sind, wie Putzmittel oder Shampoo. „Also ihr zwei“, sagt sie, „seid immer vorsichtig. Fragt immer eure Eltern, ob ihr etwas trinken oder essen dürft“. „Ok, Schwester Maria!“. Milas und Tomis Eltern stehen schon in der Tür, um die beiden abzuholen. „Tschüss!“

María también les explica que hay ciertos productos que no tienen una etiqueta con un símbolo de peligro, como por ejemplo productos de limpieza o champú, pero que, si se ingieren, también hacen mal a los niños. „Con lo cual ¡tened siempre cuidado! Y preguntad siempre a vuestros padres si podéis beber o comer algo.“ „ De acuerdo, María.“ Los padres de Tomi y Mila han venido a recogerlos y ya están esperándolos en la puerta para volver a casa. „¡Adiós!“

Auf dem Nachhauseweg erzählt Tomi seinen Eltern von den Gefahrenzeichen, die er jetzt kennt. „Ob auf der Flasche mit Spiritus, aus der ich getrunken habe, auch so ein Zeichen drauf war?“, fragt Tomi. „Das schau ich mir gleich an!“
Tomis Mama wird auf einmal ganz blass. Sie erinnert sich daran, wie Tomi den Spiritus getrunken hat. Sie hat einen großen Fehler gemacht…

En el camino de vuelta a casa Tomi le cuenta a sus padres sobre los símbolos de peligro que ha aprendido. „Y la botella de alcohol etílico de la que bebí ¿también habrá tenido uno de esos símbolos?“, se pregunta Tomi. „¡Iré a ver en seguida!“
De repente la mamá de Tomi se pone muy pálida. Nuevamente recuerda cómo Tomi había bebido el alcohol etílico. Y se da cuenta de que había sido ella la que había cometido un gran error...

Schau dir die Bilder genau an. **Erkennst du, was Tomis Mama falsch gemacht hat? Bringe die Bilder in die richtige Reihenfolge.**

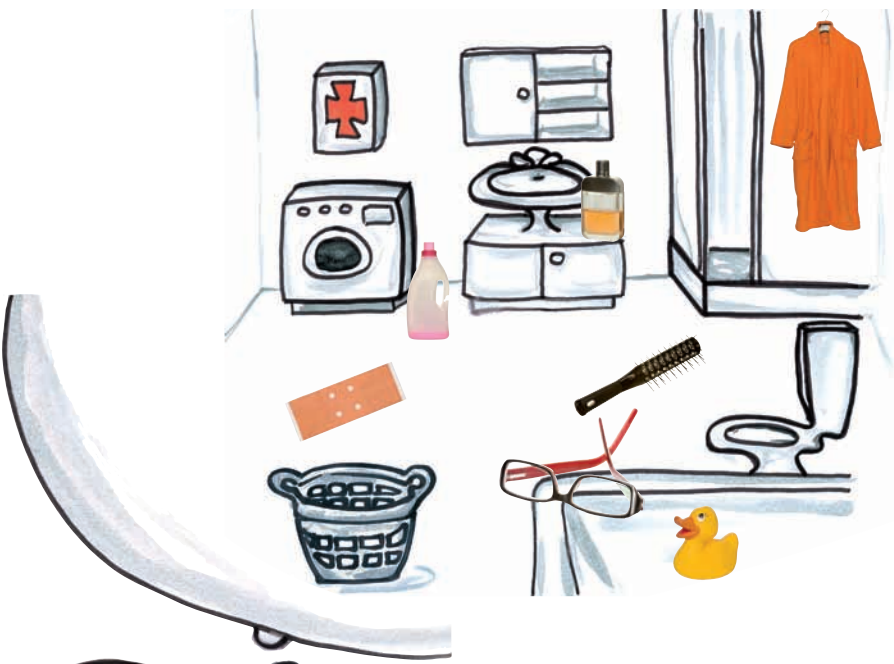
**Elternhinweis:** Giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder Behälter umfüllen. Verwechslungsgefahr!

Observa atentamente estas imágenes. **¿Puedes darte cuenta de qué fue lo que la mamá de Tomi hizo mal? Ordena las imágenes en la secuencia correcta.**

**Información para los padres:** Jamás pasar líquidos tóxicos a botellas de bebidas u otros envases. ¡Nuestros hijos se pueden confundir!

Während Tomi mit seinen Eltern über den Unfall spricht, überlegt Mila mit ihrer kleinen Schwester Lena, was es im Badezimmer für giftige Sachen gibt. **Erkennt ihr, wem von den beiden mehr dazu einfällt?**

Mientras Tomi habla con sus padres sobre el accidente, Mila se pone a reflexionar con su hermanita Lena qué cosas tóxicas hay en el baño.
**¿Os dais cuenta de a cuál de ambas se le ocurren más cosas?**



Am nächsten Tag bekommt Mila Besuch, es ist Tomi. Milas Oma liest ihnen eine Geschichte vor. Dann legt sie sich zum Mittagsschlaf hin. Mila holt etwas zu trinken aus der Küche. In der Zwischenzeit entdeckt Tomi bunte Bonbons auf dem Tisch. Tomi will sie gerade essen, da kommt Mila und brüllt: „TOMI! Willst du wieder ins Krankenhaus?! Das sind Tabletten von meiner Oma für ihr Herz.“ „Aber die sehen doch aus wie Bonbons“, wundert sich Tomi.

**Wo sollten die Tabletten aufgehoben werden? Weißt du es?**

Al día siguiente Tomi va a visitar a Mila. Primero la abuela de Mila les lee un cuento y luego se va a dormir la siesta. Mientras Mila va a la cocina a buscar algo para beber, Tomi descubre unos caramelos de colores sobre la mesa. Cuando está a punto de comérselos llega Mila y le grita: „¡TOMI! ¡¿Es que acaso quieres volver al hospital?! Esas son pastillas para el corazón de mi abuela.“„Pero es que parecen caramelos“, dice Tomi sorprendido.
**¿Dónde se deben guardar las pastillas? ¿Tú lo sabes?**

## Und was gehört noch in den Medikamentenschrank?

**Elternhinweis:** Schließen Sie Medikamente gut weg. Bezeichnen Sie Medikamente niemals als Bonbons oder Süßigkeiten.

## ¿Y qué más hay que poner en el botiquín?

**Información para los padres:** Guardar bien los medicamentos. Jamás denominarlos caramelos o chucherías.

Tomi und Mila gehen in den Garten. „Hast du Lust etwas zu spielen?“, fragt Mila. „Ja, ich weiß ein tolles Spiel. Es heißt „Ich sehe was, was du nicht siehst und das ist...giftig!““. „Hmmm, da muss ich mal genauer hinschauen“, meint Mila.

**Findest du die fünf giftigen Dinge in diesem Garten?**

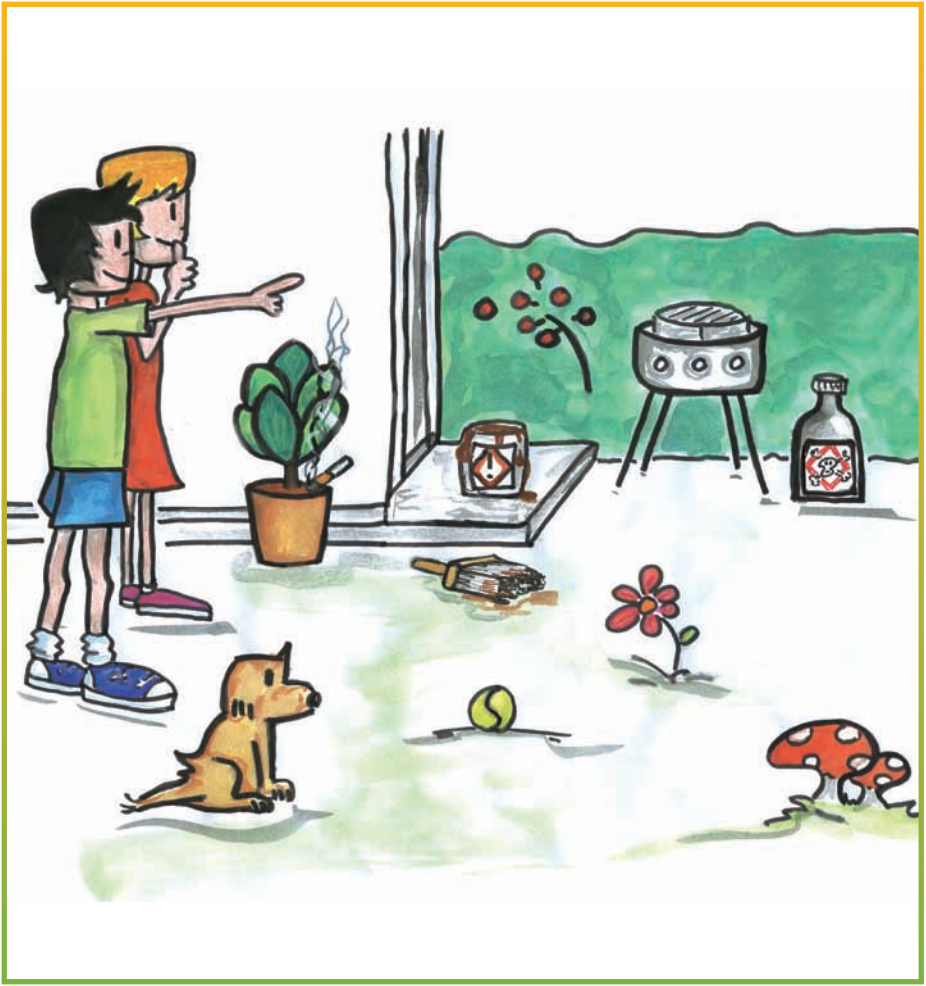
**Elternhinweis:** Bewahren Sie giftige Substanzen für Kinder unzugänglich auf. Verzichten Sie auf giftige Pflanzen im eigenen Garten.



Tomi y Mila salen al jardín. „Te apetece jugar a algo?“, le pregunta Mila. „Sí, se me ocurre un juego muy divertido. Se llama: Veo veo, qué ves, una cosita y qué cosita es, empieza con la „v“... ¿que será, que será, que será? ¡veneno!“ „Mmm, entonces tendré que fijarme bien“, dice Mila.

**¿Encuentras cinco cosas venenosas en este jardín?**

**Información para los padres:** Guardar las sustancias tóxicas fuera del alcance de los niños. Evitar plantas venenosas en el jardín.



Nachdem Mila und Tomi gemeinsam mit Milas Oma die giftigen Sachen aus dem Garten weggeräumt haben, ist es für Tomi Zeit nach Hause zu gehen.

Auf dem Rückweg ist Tomi sehr still. Seine Mutter fragt ihn: „Was ist los mit dir, Tomi?“.

Ganz in Gedanken versunken murmelt Tomi: „Mama, meinst du Mila und ich können Gefahrendetektive werden, wenn wir groß sind?“. „Das ist eine tolle Idee, Tomi! Ich finde, Mila und du ihr seid ein Super-Team. Es gibt niemanden, der so gut Gefahren aufstöbern kann wie ihr zwei. Ich bin stolz auf dich, Tomi!“.

Und schon überlegt Tomi, wo er mit Mila auf die nächste Spurensuche gehen wird: vielleicht im Kindergarten, in der Garage oder auf dem Spielplatz... Gefahren gibt es viele - man muss nur ganz genau hinschauen.



Luego de que Mila y Tomi quitan con la abuela de Mila todas las cosas venenosas del jardín, Tomi debe volver a su casa.

En el camino de regreso Tomi está muy callado. Su mamá le pregunta: „¿Qué te sucede, Tomi?

Perdido en sus pensamientos murmura: „Mamá, te parece que cuando Mila y yo seamos grandes podríamos ser detectives en busca de peligros?“ „¡Es una idea fantástica, Tomi! Mila y tú hacéis un equipo extraordinario. No hay nadie que pueda detectar los peligros tan bien como vosotros dos. ¡Estoy muy orgullosa de tí!“

Tomi ya está empezando a imaginarse dónde ir la próxima vez con Mila en busca de nuevas huellas: quizá en el preescolar, el garaje o en la plaza... Ya que peligros hay muchos – sólo hay que tener los ojos bien abiertos.

## Vergiftungsunfälle bei Kindern

In der Europäischen Region der Weltgesundheitsorganisation (WHO) stehen Vergiftungen auf Platz drei der tödlichen Unfallarten. Jedes Jahr sterben 3.000 Kinder zwischen 0 und 14 Jahren aufgrund einer akuten Vergiftung. Kinder unter fünf Jahren und darunter sind diesen Gefahren am häufigsten ausgesetzt, wobei Kinder unter zwei Jahren besonders gefährdet sind. Mehr als 90 % aller Vergiftungsunfälle ereignen sich zu Hause. Ob Wasch- oder Reinigungsmittel, Grillanzünder oder Medikamente – viele alltägliche Haushaltschemikalien können gesundheitsgefährdend sein.

Die häufigsten Vergiftungen im Kindesalter gehen auf die Einnahme von

- Medikamenten
- Reinigungsmitteln
- Lampenölen
- giftigen Pflanzen
- Tabak und Alkohol

zurück, die die Kleinen auf ihren Erkundungstouren im häuslichen Umfeld finden.



## Intoxicaciones accidentales en niños

En la región europea de la Organización Mundial de la Salud (OMS) las intoxicaciones ocupan el tercer puesto en la lista de los accidentes mortales. Por año mueren 3.000 niños entre 0 y 14 años como consecuencia de una intoxicación aguda. Los niños menores de 5 años de edad constituyen el grupo de mayor riesgo, representando los niños por debajo de 2 años los casos más frecuentes. Más de un 90% de todas las intoxicaciones accidentales se producen en el hogar. Detergentes o productos de limpieza, líquidos encendedores de barbacoa o medicamentos – muchos químicos domésticos de uso diario pueden ser nocivos para la salud.

La mayor parte de las intoxicaciones en la infancia se deben a la ingesta de:

- medicamentos
- productos de limpieza
- aceites para lámparas
- plantas venenosas
- tabaco y alcohol

que los niños pequeños encuentran en el hogar atraídos por la curiosidad natural durante su fase exploradora.

# Achtung: Giftig!
## Beware: Poisonous!

**Das Alles kann gefährlich sein:** **This could be dangerous:**

**Es ist Ihre Verantwortung**

- Medikamente und Putzmittel immer in abgeschlossenem Schrank aufbewahren
- Medikamente nicht als „Süßigkeiten“ bezeichnen
- Alkohol und Zigaretten von Kondern fernhalten
- giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder andere Behälter umfüllen

**It is your responsibility**

- to always keep medicine and household cleaners in locked cupboards
- Not to call medicine „sweets“
- to keep alcohol and cigarettes away from children
- Never to transfer poionous liquids to other containers or bottles

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

**www.kindersicherheit.de**

MEHR SICHERHEIT FÜR KINDER
SAFE KIDS

## Was tun im Notfall?

- Ruhe bewahren und das Kind beruhigen
- bei lebensbedrohlichen Symptomen, wie Atemstörungen oder plötzlicher Bewusstlosigkeit, sofort den Notruf (112) alarmieren
- den Mund des Kindes öffnen und eventuelle Reste des Mittels entfernen
- dem Kind etwas zu trinken (Tee, Leitungswasser oder Saft) anbieten
- das Kind nicht zum Erbrechen bringen
- Herausfinden, um welche Chemikalie bzw. Pflanze es sich handelt
- in einigen europäischen Ländern gibt es spezielle Giftinformationszentren. Erkundigen Sie sich bereits im Voraus, ob es in Ihrem Land eine solche Institution gibt.
- falls ein Arzt aufgesucht werden muss, Originalverpackung bzw. die Pflanzenreste unbedingt mitnehmen, um eine genaue Identifizierung und Risikoabschätzung vornehmen zu können.



## ¿Qué se debe hacer en un caso de urgencia?

- mantener la calma y tranquilizar al niño
- en caso de síntomas de compromiso vital, como problemas para respirar y pérdida repentina del conocimiento, llamar inmediatamente al número de urgencias (112)
- abrir la boca del niño y extraer posibles restos de la sustancia tóxica
- ofrecerle al niño algo de beber (infusión, agua del grifo o zumo)
- no provocar el vómito al niño
- identificar el químico o la planta en cuestión
- en algunos países europeos hay centros especiales de información toxicológica. Averigüe ya de antemano si en su país existe tal institución.
- si debe acudir a un médico, lleve siempre el envase original o los restos de la planta ingerida para poder identificar el tóxico y evaluar el grado de riesgo.

## Notrufnummer 112 Ein Europa – eine Nummer!

In allen Staaten der Europäischen Union gilt die Notrufnummer 112.

**Die 112**

- ist vorwahlfrei und kostenlos
- verbindet Sie mit der örtlich zuständigen Notrufzentrale von Rettungsdienst, Feuerwehr und Polizei
- wird in vielen Ländern mehrsprachig beantwortet
- funktioniert in jedem Mobilfunknetz, auch dann wenn „Ihr“ Netz gerade nicht verfügbar ist.

Falls Sie in einem Land wohnen, das nicht zur EU gehört, erkundigen Sie sich rechtzeitig, welche Nummer Sie im Falle eines Notfalles wählen können.
Informationen dazu finden Sie unter: www.sos112.info
In vielen europäischen Ländern gibt es spezielle Giftinformationszentren.
Eine Übersicht finden Sie unter: www.who.int/poisoncentres

## El numero de teléfono de emergencias 112 Una Europa – ¡un número!

En todos los países de la Unión Europea tiene validez el número de emergencias 112.

**El 112**

- es sin prefijo y es gratuito
- lo comunica con la respectiva central de emergencias local de los servicios de rescate, bomberos o policía
- en muchos países se contesta en varios idiomas
- funciona con cualquier red móvil, incluso si en ese momento no tiene cobertura de „su“ operador.

Si vive en un país que no pertenece a la UE, infórmese a tiempo cuál es el número que debe discar en una situación de emergencia.
Aquí encontrará más informaciones: www.sos112.info
En muchos países europeos hay centros especiales de información toxicológica.
Aquí encontrará informaciones detalladas: www.who.int/poisoncentres

## Achten Sie beim Kauf auf die Gefahrenzeichen:

## Cuando compre algo preste atención a los símbolos de peligro:

**Reizend und gesundheitsgefährdend**

**Irritante y nocivo**

**Giftig**

**Tóxico**

**Ätzend**

**Corrosivo**

# Lösungen

# Soluciones

Seite 6
Página 6

Seite 10
Página10

Seite 12
Página 12

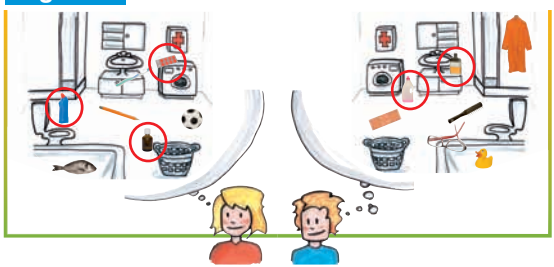
Seite 18
Página18

Seite 14
Página14

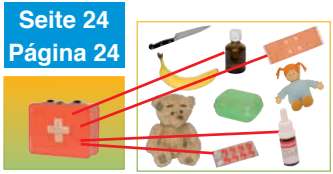
Seite 26
Página 26

Seite 22
Página 22

Seite 20
Página 20



Seite 24
Página 24



Eines Tages wacht Tomi im Krankenhaus auf. Er kann sich nicht mehr erinnern, was mit ihm passiert ist. Doch mit eurer Hilfe findet er langsam heraus, warum sein Bauch weh tut und wie er ins Krankenhaus gekommen ist.

Mit seiner neuen Freundin Mila macht sich Tomi auf die Suche nach allerlei giftigem Zeug.

Dieses zweisprachige Bilderbuch ist im Rahmen des Projektes „Achtung: Giftig!“ der Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V. entstanden. Es ist in sechs Sprachen in Kombination mit Deutsch erhältlich: Arabisch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch und Türkisch.

Das Projekt wurde durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gefördert.

Un día Tomi se despierta en el hospital pero no recuerda lo que le ha sucedido. Con vuestra ayuda recordará lentamente por qué le duele la tripa y cómo llegó al hospital.

Tomi y su nueva amiga Mila van en busca de todo tipo de cosas tóxicas o venenosas.

Este libro ilustrado bilingüe ha sido creado en el marco del proyecto de la asociación Safe Kids Germany con el título „Cuidado: ¡tóxico!“ y ha sido publicado en seis idiomas combinado con alemán: árabe, inglés, francés, español, ruso y turco.

El proyecto fue patrocinado por el Ministerio Alemán de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear.